

XXXII TEMPORADA INTERNACIONAL  
DE CONCIERTOS TEATRO ORIENTE

PATRIMONIO UC

2003

**JUAN PABLO IZQUIERDO**

Orquesta de Cámara de Chile

División de Cultura Ministerio de Educación

Presenta:



FUNDACION  
BEETHOVEN

**Primera Parte****Franz Schubert (1797-1828)****"La Muerte y la Doncella"****Andante con variaciones***(en versión para orquesta de cuerdas de G.Mahler)***Felix Mendelssohn (1809-1847)****Sinfonía N°4 en la mayor "Italiana"****Allegro vivace****Andante****Con moto moderato****Saltarello (Presto)****Segunda Parte****George Crumb (Charleston, Estados Unidos, el 24 de octubre de 1929.)****"BLACK ANGELS " (ángeles negros)***(en versión para orquesta de cuerdas y percusiones de Juan Pablo Izquierdo, autorizada por el compositor)***COMENTARIOS A LAS OBRAS****FRANZ SCHUBERT****"La Muerte y la Doncella" Andante con variaciones**

La versión orquestal del Andante con Moto de la Muerte y la Doncella de F. Schubert, realizada por Gustav Mahler, fue estrenada en Hamburgo en 1894 bajo su dirección.

**FELIX MENDELSSOHN****Sinfonía N°4 en la mayor "Italiana"**

La Sinfonía Italiana fue iniciada en Italia en 1831 y terminada en Berlín en 1833. Mendelssohn dirigió el estreno, con la Orquesta Filarmónica de Londres, el 13 de mayo de 1833. La obra debe su nombre a la estadía del músico en Italia a principios de la década de 1830, cuando tenía 22 años.

Volcó en ella todo su temperamento romántico y ardor juvenil. Esta partitura de impecable factura clásica consta de cuatro movimientos. En los tres primeros se advierte el espíritu del norte de la península, mientras en el cuarto predomina el de la Italia del sur, especialmente por el uso del Saltarello, danza típica de la región napolitana.

Mendelssohn nunca quedó satisfecho del todo con la pieza; en una carta expresó su descontento respecto del movimiento intermedio y manifestó que tendría que modificar prácticamente todo este movimiento. En la partitura revisada en 1837 hay breves modificaciones. Posteriormente hubo más revisiones, pero aparentemente la partitura final se ha perdido. La versión publicada en 1851, cuatro años antes de la muerte del compositor, sigue la partitura original.

**GEORGE CRUMB****"BLACK ANGELS " (ángeles negros)***(en versión para orquesta de cuerdas y percusiones de Juan Pablo Izquierdo, autorizada por el compositor)*

BLACK ANGELS (Trece imágenes de la Tierra Oscura) fue concebida como una parábola en nuestro atribulado mundo contemporáneo. Las numerosas citas expresan simbólicamente la polaridad metafísica: Dios versus demonio. La imagen del "ángel negro" ha sido utilizada por muchos pintores para simbolizar al "ángel caído".

La estructura subyacente de BLACK ANGELS es un arco suspendido entre los tres movimientos "threnody" (elegía). La obra describe un viaje del alma en tres etapas: "La Partida" (el distanciamiento de la gracia), "La Ausencia" (la aniquilación espiritual) y "El Retorno" (redención).

La numerología simbólica de "BLACK ANGELS", posiblemente no sea percibida de inmediato por el oyente, sin embargo está fielmente reflejada en la estructura musical. Estas relaciones "mágicas" están expresadas de varias maneras: por ejemplo la duración de las frases, agrupaciones de sonidos, duraciones, esquemas motivicos, etc. Los intervalos de re sostenido, la y mi simbolizan los números 7 y 13 del destino. En algunos puntos de la partitura hay referencias rituales en varios idiomas, incluidos alemán, francés, ruso, húngaro, japonés y swahili.

En BLACK ANGELS existen referencias a la música tonal: una cita de La Muerte y la Doncella de Schubert (en la PAVANA LACHRYMAE y también al final de la obra a manera de un eco); una SAFABANDA compuesta como una síntesis estilizada; la MÚSICA DE DIOS en si mayor y varias referencias a la secuencia latina DIES IRAE (días de ira). La obra abunda en simbolismos musicales convencionales tal como el DIABOLUS IN MUSICA (el intervalo del tritono) y el TRINO DEL DIABLO (según la obra de Tartini).

La amplificación de los instrumentos en BLACK ANGELS reproduce un efecto especialmente surrealista. Este surrealismo está acentuado por el uso de ciertos efectos de cuerda inusuales; por ejemplo pedales sonoros (el intensamente obscuro sonido de la MÚSICA DEL DIABLO); paso del arco por el lado incorrecto de la cuerda para producir el efecto de un grupo de violas; efecto de trinos en las cuerdas con dedos metálicos. La música incluye efectos de percusiones como maracas, tam tams, copas de cristal afinadas, estas últimas tocadas con arcos para el efecto de 'glass harmonica' en la MÚSICA DE DIOS.

BLACK ANGELS fue comisionada por la Universidad de Michigan y tuvo su primera ejecución por el Cuarteto Stanley. En la partitura está escrita: completada el Viernes 13 de marzo 1970 "in tempore belli" (en tiempos de guerra).

*George Crumb***NOTA**

Esta versión orquestal de "Black Angels", que hoy día se estrena, me fue comisionada por el compositor luego que yo dirigiera un Festival Crumb en Estados Unidos, en octubre de 2002.

Aparecerá dentro de poco en un CD que realizo para el sello Mode, Nueva York, junto a la Carnegie Mellon Philharmonic.

*Juan Pablo Izquierdo***JUAN PABLO IZQUIERDO**

Juan Pablo Izquierdo ha desarrollado una destacada carrera internacional dirigiendo las más importantes orquestas en Europa y Sudamérica, incluyendo la Orquesta Sinfónica de Viena, Hamburgo, Berlín, Frankfurt, Dresden, Leipzig, Madrid, París y Bruselas. Sus presentaciones han incluido la dirección de las Orquestas de la BBC Glasgow, Orquesta de la Radio Holandesa y de la Radio Bávara. Fue director titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y de la Orquesta Filarmónica de Santiago, la que reorganizó y dirigió hasta 1986.

Izquierdo inició su carrera de director dirigiendo las Orquestas Filarmónica de Santiago y Sinfónica de Chile. En 1966 ganó el Primer Premio en el "Concurso Internacional de Dirección Dimitri Mitropolous" y fue nombrado director asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York.

Mientras sus interpretaciones de los maestros vieneses del siglo 19 reflejan la tradición y el brillo de su profesor, el maestro Hermann Scherchen, Izquierdo es también reconocido internacionalmente por sus brillantes y atrevidas interpretaciones de la música de vanguardia del siglo 20.

Radicado en los Estados Unidos, en la actualidad es Director de la cátedra de Estudios Orquestales de la Escuela de Música de la Universidad Carnegie Mellon. Como director titular de la Orquesta Filarmónica Carnegie Mellon, ha realizado presentaciones en los principales centros musicales de ese país, realizando conciertos en Nueva York (Carnegie Hall/ Iannis Xenakis y Giacinto Scelsi), Washington D.C., (Kennedy Center/ Edgar Varese) y Boston (Symphony Hall/Olivier Messiaen).

Ha realizado grabaciones para los sellos Mode and New Albion junto a la Orquesta Filarmónica Carnegie Mellon.

**ORQUESTA DE CAMARA DE CHILE**

División de Cultura Ministerio de Educación

La Orquesta de Cámara de Chile perteneciente a la División de Cultura del Ministerio de Educación, fue creada en la década de 1950 y reestructurada en 1982 por su actual director titular Fernando Rosas.

Desde 1991 adquirió la denominación de Orquesta de Cámara de Chile siendo la única orquesta de cámara estable y permanente en el país. Sus 27 integrantes son destacados intérpretes, ocupando algunos de ellos importantes cátedras de las principales facultades de música del país. Realiza sus propias temporadas de conciertos en diversas comunas de Santiago las cuales se han transformado ya en tradición.

La Orquesta es invitada permanente a las principales Temporadas de conciertos tanto en Santiago como en regiones participando además en los festivales de verano más importantes del país, destacando los Concursos de Verano en la Quinta Vergara, llegando anualmente a más de 10.000 personas en cada concierto. El conjunto ha presentado diversos programas junto a los violinistas Sergio Luca (USA), Felix Ayo (Italia), Nina Beilina (USA), Andrés Cárdenes (USA) y Christoph Poppen, (Alemania); los cellistas Marcio Carneiro (Brasil) y Andrés Díaz (USA); los clavecinistas Mario Videla (Argentina) y Lionel Party; el flautista Jean Pierre Rampal, el violista Roberto Díaz (USA), el guitarrista Narciso Yepes, el pianista brasileiro Jean Louis Steurman y Alfredo Perl (Chile).

La producción discográfica de la Orquesta comprende la grabación de cinco compact disc. Anualmente la orquesta realiza giras al extranjero habiendo visitado la casi totalidad de los países latinoamericanos y en los últimos años Rusia, Ucrania, Alemania, República Checa, Polonia, Hungría y Austria. Por su trabajo en 1998 recibió el Premio APES, de la Asociación de Periodistas de Espectáculos.

## PATROCINADORES GENERALES

BankBoston  
Cerámicas Cordillera S.A.  
Corpora S.A.  
Cristalerías de Chile  
GLI Chevron  
Hipermercados Líder  
Instituto Chileno Francés de Cultura  
The British Council  
Virutex Ilko S.A.

## PATROCINADORES

AMF Molina Flores S.A.  
Anónimo  
Anónimo  
Antonio Castillo S.A.  
Carozzi S.A.  
Celfín Servicios Financieros Ltda.  
Compañía de Seguros Generales Cruz del Sur S.A.  
CTI Compañía Tecno Industrial S.A.  
Derco: Importadores y representantes de Suzuki, Renault, Samsung y Mazda. Fono 800 222 000.  
Empresa Portuaria San Antonio  
Empresas Ariztía  
Hotel Termas de Puyehue  
Pronuptia-Paris  
Sigdo Koppers S.A.  
Sociedad Chilena del Derecho de Autor SCD

## AUSPICIADORES

 **Santander Santiago**

  
**CHILETABACOS**  
A MEMBER OF THE BRITISH AMERICAN TOBACCO GROUP

  
**EL MERCURIO**  
diariamente necesario

 **IIC** INSTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
SANTIAGO DEL CILE

**PARK LANE**  
RESTAURANT

## MINERA VALPARAISO

 **SOUNDWISE**  
AUDIO Y VIDEO

## PATROCINADORES ESPECIALES

 **GOETHE INSTITUT**  
INTER NATIONES

  
**MORGAN**  
IMPRESORES



**Floristería**  
*Jardín*  
*Berfa*

  
**BIO - BIO**  
LA RADIO

## PROXIMO CONCIERTO

**ENSEMBLE AURORA, ITALIA**

**Martes 19 de Agosto**

Se recuerda apagar celulares, beepers y alarmas al entrar al concierto  
Si a usted le sobra una entrada, no la entregue en la calle: entréguela en boletería.

  
**FUNDACION**  
BEETHOVEN

FUNDACION BEETHOVEN  
Avda. 11 de Septiembre 2214, Of. 66,  
Providencia, Santiago  
Fonos 232 1360, 251 5321, Fax 335 9704  
[www.fundacionbeethoven.com](http://www.fundacionbeethoven.com)

ESTACIONAMIENTOS PROVIDENCIA  
Sectores Marchant Pereira y Pedro de Valdivia

Colaboran:

  
GOBIERNO DE CHILE  
MINISTERIO INTERIOR Y DESARROLLO SOCIAL

  
teatro oriente